

翻訳にあたってのヒント

その 90

◇ たばこをおもちですか？ = **Do you have tabacco?** :

これに対応する英文として、「Do you have tabacco?」としてしまうと、パイプ愛煙家がパイプに詰めて吸う「きざみたばこをおもちですか?」の意味になってしまう。

世間一般でいう「たばこ」とは、紙巻きたばこ (a cigarette) のことであって、きざみたばこ (pipe tabacco) ではない。しかも葉巻き (a cigar) やパイプたばこは、高価なこともあって、ごくわずかの愛好家によってしか愉しまれていないというのが現状である。よって、この場合の適当な英語は「Do you have a cigarette?」が正しく、「きざみたばこを吸う」という場合には「I smoke a pipe.」が該当する英語となる。

ちなみに、葉巻き用のタバコの木には2種類あり、「クリオーリョ種」は「フィラー・バインダー用」のタバコ葉の木で、「ラッパー」に用いる葉は「コロホ種」の木である。「クリオーリョ」は、苗の植え付けから50日後に収穫を迎え、葉が下から上の順で、「ボラド、セコ、リヘロ」と3層構造のため、コロホほど手間がかからない。一方の「コロホ」の葉は、6層からなり立っている。下から上の順で、「リブレ・デ・ピエ、ウノ・イ・メディオ、セントロ・リヘロ、セントロ・フィノ、セントロ・ゴールド、コロナ」と呼ばれている。このフィラーとバインダー用に味と香りが異なるそれぞれの葉をブレンドすることで、さまざまな味わいの葉巻き作りが行われており、長い年月をかけて丹精込めて育て作られたタバコ葉は、その過程でいろいろな工程を経て仕上げられていく。

というわけで、今や世間の嫌われものとなったタバコであるが、実は肺がんの原因といわれるものはタバコ葉そのものではなく、紙巻きたばこに含まれる化学物質である（ブレンドによっては700種あまりの化学物質が含まれているものもある）。

そんな訳で、私は化学物質無添加の紙巻きたばこを愛煙している。

以上、これにて第90回目、ひとまず完了。